

- [¿Qué somos?](#)
- [¿Quiénes somos?](#)
- [Contacta con nosotros](#)



- [Inicio](#)
- [Artes](#)
- [Negocios](#)
- [Tendencias](#)
- [Ideas](#)
- [Cultura](#)

Navigation ▼

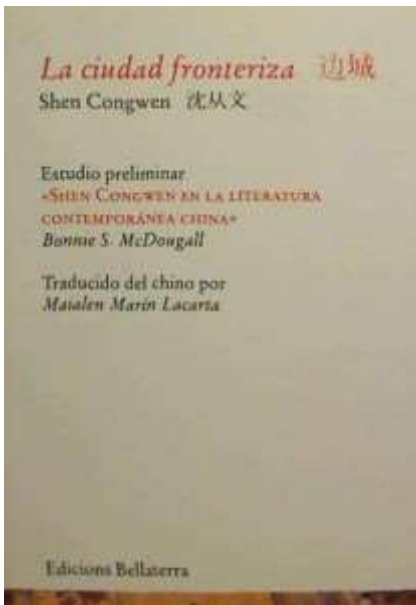
Lo último

- [octubre 1, 2018 en Hebdomadario de la Política Taiwanesa // TAIWAN HEBDO N°38/2018](#)
- [septiembre 25, 2018 en Hebdomadario de la Política Taiwanesa // TAIWAN HEBDO N°37/2018](#)
- [octubre 21, 2018 en Ideas // Mirando al pasado y al futuro](#)
- [octubre 4, 2018 en Artes // Diario de una vagabunda. Fumiko Hayashi](#)
- [octubre 2, 2018 en Hebdomadario de la Política Taiwanesa // TAIWAN HEBDO N°39/2018](#)



## Javier Martín Ríos recomienda...La ciudad fronteriza

Posted on enero 6, 2014 por [Javier Martín Ríos](#) en [El experto recomienda](#), [Ideas](#) // 1 Comentario



A pesar del **gran incremento de obras literarias contemporáneas chinas** que en los últimos tiempos se están editando en castellano, especialmente de escritores surgidos en China en las últimas décadas, desde el inicio de la reforma económica de apertura al exterior hasta nuestros días, **se echa en falta en nuestra lengua traducciones de la literatura china de la primera mitad del siglo XX**, cuando surgió y se consolidó la modernidad literaria de este país. En este sentido, merece la pena destacar la reciente publicación de la novela ***La ciudad fronteriza* (Edicions Bellaterra, 2013), de Shen Congwen (1902-1988)**, llevada a cabo por **Maialen Marín Lacarta**, precedido por un minucioso y esclarecedor estudio preliminar de la sinóloga **Bonnie S. McDougall**, que sin duda se va a convertir en una traducción de referencia en el ámbito de la sinología española.

**Shen Congwen** fue uno de los escritores más importantes que surgieron en China en lo que se ha llamado **Movimiento de la Nueva Cultura**, durante las primeras décadas del siglo XX, cuando una nueva generación de escritores se decidió a abandonar la elitista lengua clásica para **escribir sus obras en favor de la lengua vernácula**, lo que significó una **ruptura sin precedentes** con la tradición y un impulso de democratización de llevar la literatura al mayor número posible de lectores. Por otro lado, la **divulgación de la literatura occidental** en los círculos literarios chinos aportó una nueva visión textual y **nueva función social** del oficio de **escritor**, hecho que quedó plasmado en la utilización de nuevas técnicas formales, en el surgimiento de numerosas corrientes literarias y en el desarrollo de un floreciente mundo editorial donde se dio a conocer la literatura moderna. **Shen Congwen** fue un intelectual que participó del espíritu del Movimiento de la Nueva Cultura, un escritor prolífico que **creyó en el poder de la literatura para la renovación cultural de su país**. Dejó de escribir en 1949, cuando los criterios ideológicos marxistas se impusieron como única vía obligada en la creación literaria de los escritores chinos.

***La ciudad fronteriza* se publicó en 1934 y es la obra más sobresaliente de Shen Congwen.** La trama del relato se sitúa en las riberas de un río que discurre entre las provincias de Sichuan y Hunan, y **narra la historia de un barquero y su nieta pocos años después del inicio de la República de China.** De esta manera, nos encontramos ante el **paisaje rural de la China interior**, fuente de inspiración de gran parte de la obra de Shen Congwen, siendo uno de los escritores principales en los años treinta del siglo pasado que dirigía su mirada a la vida rural del pueblo chino, rompiendo con una tendencia narrativa centrada primordialmente en el mundo urbano. En ese **microcosmos rural se describe la vida de los personajes** principales y secundarios que se entrecruzan en la trama de esta novela corta, sin olvidar sus formas de subsistencia, sus costumbres seculares y sus fiestas tradicionales. **La naturaleza** cobra un papel esencial en el transcurso de la obra. Por un lado, se nos presenta como un lugar idílico, de gran belleza, donde la vida fluye con la misma armonía que el río en el que gira el día a día de los personajes. Pero, por otro, la naturaleza es símbolo de la crueldad, de la muerte, de lo efímero de la vida de los seres humanos. **Y todo ello escrito con un estilo literario diáfano y un lenguaje pulcro**, con una pátina lírica en la descripción del ambiente y el paisaje, **que la traductora ha sabido captar** sabiamente en su versión al castellano.

También te puede interesar:

⚡ by shareaholic

TAIWAN HEBDO  
Nº35/2018

La reforma de la escritura  
china: la simplificación.

TAIWAN HEBDO  
Nº37/2018

TAIWAN HEBDO  
Nº28/2018 - Yuanfang  
Magazine

TAIWAN HEBDO  
Nº34/2018

Industria y tradición, Los  
Zaibatsu y Keiretsu como  
elemento cultural.

Bio

Últimas entradas



### Javier Martín Ríos

JAVIER MARTÍN RÍOS es Doctor en filología por la Universidad de Granada, donde es profesor de lengua china y literatura china moderna y contemporánea, y director del Seminario de Estudios Asiáticos. Residió durante ocho años en China, donde estudió lengua y cultura en la Universidad de Zhejiang, la Universidad de Yunnan y la Universidad Jiaodong de Shanghai, siendo también Lector de Español en la Universidad de Pekín y la Universidad de Lenguas Extranjeras de Luoyang. Sus últimas publicaciones han sido un ensayo titulado Estudios de Literatura China Moderna (Comares, 2013) y la traducción de la novela de Liu Zhenyun, De regreso a 1942 (China Intercontinental Press, 2013).



- [Bonnie S. McDougall](#)
- [El experto recomienda](#)
- [Javier Martín Ríos](#)
- [La ciudad fronteriza](#)
- [Literatura](#)
- [Movimiento de la Nueva Cultura](#)
- [Shen Congwen](#)